N 13, 66 Gulet buori sága / Høyr den gode tidend

**Tekst:** Ann Solveig Nystad, 1991

**Omsetjing:** Arve Brunvoll

**Melodi:** Magnus Vuolab, 1991

**Stikkord:** Jul, Maria, Jesus, lys

**Bakgrunn**

Mange salmar er omsette til samisk, men dette er originalt ein samisk salme som er omsett til norsk. Tekstforfattar Ann Solveig Nystad har jobba som trusopplærar i Karasjok. Ho har i mange år redigert eit samisk-kristeleg blad, og var den første samiske skolelagssekretæren i Finnmark.

Komponisten Magnus Vuolab er eigentleg røyrleggjar, men han har bygd om verkstaden sin i kjellaren til lydstudio. Han har vore ein viktig inspirator for samisk musikk i ei årrekkje, har drive musikkundervisning for barn og unge og laga filmmusikk.

Arve Brunvoll har omsett teksten til norsk. Han er prest, professor og salmediktar, og har spesielt utmerkt seg gjennom dei nynorske omsetjingane og gjendiktingane han har gjort.

**Tilnærmingar**

* **Assosiasjonar til teksten**

Begynn med å lese teksten. Bruk tid til assosiasjonar, tankar, kjensler ... Kva melodi hadde passa til salmen? Fort, langsam, glad, trist, ...? Kanskje barna kan gjette melodien og prøve å syngje/nynne han. Så kan den «rette» melodien spelast. Kva synest barna om den?

* **Spele på glasorgel**

Komponisten og røyrleggjaren Magnus Vuolab syntest vatn og musikk var ein god kombinasjon. Det gjer vi òg! Glas fylte med vatn kan ein spele på. Dette kan ein gjere heilt enkelt ved å fylle eitt eller to glas og stemme glasa på førehand. Det eine glaset stemmer ein slik at det kling som tonen einstroken ess, eller ein stemmer to glas i kvar si tonehøgd, einstroken ess og einstroken b. Ein kan byggje det ut ved å la fleire barn eller alle barna få kvart sitt glas. Framleis lønner det seg å bruke berre ess (grunntonen) eller ess og b (grunntonen og kvinten / 2. og 8. note i salmen).

Her trengst glas med stett (vanlege vinglas som finst i mange kyrkjelydshus, med litt tynnare glas enn vanleg drikkeglas), og det er praktisk med ei mugge vatn til å tømme oppi med, for å stemme glaset til ønskt tonehøgd. Etter kvart som eit glas blir fylt med vatn, blir tonen mørkare.

Både typen glas og underlaget glaset står på, verkar inn på klangen, så her er det greitt å teste ut på førehand.

Når vi skal spele på glasa, er det best ikkje å ha feitt på fingeren, men gjerne litt vatn. Stryk fingertuppen rundt og rundt oppå kanten av glaset, slik at det blir vibrasjonar. NB! Det kan ta litt tid før lyden kjem fram!

For finstemming på mikronivå: Det er lurt å stemme kvinten, b, heller litt høgt enn lågt, men ikkje så høgt at det nærmar seg halvtonen over. Bruk gjerne ein svamp for å trykkje ut nokre dropar vatn eller for å ta ut litt vatn. Ved finstemming kan vi ikkje stole på eit temperert instrument, som for eksempel eit piano, fordi kvinten ikkje er så rein på eit piano som i verkelegheita (i naturtonerekkja). Det vil klinge meir glasklart når kvinten b er ørlite høgare enn kvinten på pianoet.

Ein kan òg stemme slik at ein får alle meloditonane i salmen, og lage eit heilt glasorgel der barna spelar sin eigen tone i melodien. Det siste er meir tidkrevjande og krev meir koordinasjon og rytmesans, og dessutan godt gehør for å finstemme tonane.

* **Juleevangeliet**

Oppdag element frå juleevangeliet i salmen: Maria og stallen, kva betyr dei i forteljinga om Jesu fødsel? Kvifor Maria, kvifor ein stall? Kva seier salmen om julefeiringa vår: gleda, julelys, barnegleda? Korleis feirar vi jul i dag, og kvifor gjer vi det slik? Kva betyr så adventstida?

* **Bilete i salmen**

De kan lage bilete til versa som kan brukast i ei bønnevandring eller setjast saman til eit alterbilete eller ei frise.